

◎バハル・ヨセフ灌漑用水路整備計画のための贈与に関する日本国政府と
エジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路整備計画のための贈与
取極

平成 七年 一月 十日 カイロで
平成 七年 四月二十六日 効力発生
平成 七年 六月 九日 告示

(外務省告示第三六〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	五〇九
1 贈与の供与	五〇九
2 贈与の使用期間	五〇九
3 贈与の対象	五〇九
4 契約の締結及び認証	五〇九
5 日本国政府の払込み	五一〇
6 エジプト政府のとの措置	五一〇
7 協議	五一一
エジプト側書簡	五二二

日本側書簡

贈与の供与

贈与の使用期間

贈与の対象

契約の締結及び認

(バハル・ヨセフ灌漑用水路整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がバハル・ヨセフ灌漑用水路整備計画(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、九千四百万円(九四、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十六年一月九日までの期間に使用に供される。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正にかつ専ら次に掲げる日本国民の役務を購入するために使用される。(日本国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

計画の実施のための詳細設計に必要な役務

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう役務を購入するため、日本国民と円貨

エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路整備計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, January 10, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Rehabilitation and Improvement of Bahr Yusef Canal (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to ninety-four million yen (¥94,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and January 9, 1996, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the services of Japanese nationals listed below: (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.);

services necessary for the detailed design to be required for the execution of the Project.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese

エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路整備計画のための贈与取極

証

建てるの契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

日本国政府の
府の払込み

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行がエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(1) 日本国民につき、認証された契約に基づく債務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(2) 認証された契約に基づく債務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従ってその作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(3) 計画の実施のための詳細設計に必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担するもの。

五二〇

yen with Japanese nationals for the purchase of the services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(1) to secure, with respect to the supply of the services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(2) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt; and

(3) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the detailed

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年一月十日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 片倉邦雄

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣 ユセフ・フトロス・ガリ閣下

design to be required for the execution of the Project.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunio Katokura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路整備計画のための贈与取極

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年一月十日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当国務大臣 ユセフ・ブトロス・ガリ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 片倉邦雄閣下

五二一

(Egyptian Note)

Cairo, January 10, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Kunio Katakura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

العامه فسى ١٠ يناير ١٩٩٥

صاحب السعـلاده ،

أنشرف بأن أشير الى المناقشات التى تمت مؤخرا بين مملى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربيه بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقترح بالتيابه عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

١- بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع اعاده تأهيل وتحسين قناة بحر يوسف بواسطة حكومة جمهورية مصر العربيه (والمشار اليه فيما يلى بـ "المشروع") تتيج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربيه ، طبقا للقوانين والوائح اليابانيه المعمول بها ، مححة تصل قيمتها الى اربعة وتسعون مليون ين (٩٤٠٠٠٠٠٠ ين) ، (والمشار اليها فيما يلى بـ " المححة ") .

٢- تتاح المححة للاستخدام خلال الفترة مابين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحاليه وبين ٩ يناير ١٩٩٦ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣- تستخدم المححة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربيه ، فقط ومن أجل شراء الخدمات الاتيه من رعاية يابانيين : (يقصد بجارة رعاية يابانيين عند استخدامها فى الترتيبات الحاليه الاشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الاشخاص اليابانيه الاعتبارية التى يدبرها أشخاص يابانيون طبيعيون)

الخدمات الضرورية لعمل التصميمات التفصيليه اللازمه لتنفيذ المشروع.

٤- تترم حكومة جمهورية مصر العربيه أو السلطة التى تحددها عقودا بالين اليابانى مع رعاية يابانيين لشراء الخدمات المشار اليها فى الفقرة ٣ . وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمححة .

٥- (١) تمنغ حكومة اليابان المححة بأداء مدفوعات بالين اليابانى لتغطية

المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربيه أو السلطة التى

تحددها بقتضى العقود التى تم اقرارها طبقا لما نص عليه فى الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما بعد بـ "العقود التى تم اقرارها") فى حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربيه فى أحد البنوك اليابانيه المصرح لها بالتعامل فى الصرف الاجنيس الذى تحدده حكومة جمهورية مصر العربيه أو السلطة التى تحددها (والمشار اليه فيما بعد بـ "البنك") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بقتضى تنويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربيه أو السلطة التى تحددها .

(٣) أن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات بالين اليابانى من حكومة اليابان والتقيام بالدفع لرعايا اليابانيين الذين هم أطراف فى العقود التى تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربيه أو السلطة التى تحددها .

١- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربيه الاجراءات اللازمة ل :-

(١) كغالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأى رسوم جمركيه و ضرائب داخلية و رسوم ماليه اخرى قد تفرض فى جمهورية مصر العربيه وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات فى نطاق العقود التى تم اقرارها.

(٢) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم للتسهيلات التى قد تكون ضرورية لدخولهم وبثاقهم فى جمهورية مصر العربيه لأداء عملهم، وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات فى نطاق العقود التى تم اقرارها طبقا لاتوانين والنواع المعمول بها فى جمهورية مصر العربيه ، و

(٣) تحمل كافة المصاريف اللازمه لعمل التصميمات التفصيليه المطلوبه لتنفيذ المشروع . فيما عدا تلك التى تغطيها المنحه .

エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑用水路整備計画のための贈与取極

٧- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أوتعمالق بالترتيبات الحالية .

وأشرفت بأن اقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكلم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة اصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وأننى لانتھز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكلم التأكيد بعظيم تقديرى .

سفير فوق العادة ومفوض
عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية
K. Matsumura
(كونيئو كاتاكورا)

صاحب السعادة / د . يوسف بطرس غالى
وزير الدولة بمجلس الوزراء
لشئون التعاون الدولى

五十四

الغامرة فى ١٠ يناير ١٩٩٥

صاحب السعادة :

أشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سعادتكلم المؤرخه اليوم والنس

تنص على مايلى :

(المذكره اليابانية)

كما أشرفت بأن اؤكد بالنيابه عن حكومة جمهورية مصر العربيه الترتيبات السابقه ووافق على ان مذكرة سعادتكلم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربيه الذى يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة اصول باللغات العربيه واليابانيه والانجليزيه ولكل منها نفس الحجيه ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وأننى لانتھز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكلم التأكيد بعظيم تقديرى .

وزير الدولة
بمجلس الوزراء لشئون التعاون الدولى
Y. Boutros Ghali
(دكتور / يوسف بطرس غالى)

صاحب السعادة
السيد / كونيئو كاتاكورا
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربيه

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、バハル・ヨセフ灌漑^{かんがい}用水路整備計画のため、九千四百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。

エジプトとのバハル・ヨセフ灌漑^{かんがい}用水路整備計画のための贈与取極